

УДК 811.11-112

СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ЕДИНИЦ ПЕРВИЧНОЙ ФРАЗЕОЛОГИЗАЦИИ В АНГЛИЙСКОМ И НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКАХ

С.С. Ковальчук, Ю.Н. Мухина

Тюменский государственный университет, Тюмень

В статье рассмотрен процесс первичной фразеологизации и проведен структурно-семантический анализ наиболее продуктивных единиц, полученных путем первичной фразеологизации в английском и немецком языках. Исследуемый материал показал, что к наиболее распространенным и продуктивным способам образования фразеологических единиц в исследуемых языках относятся: образование фразеологических единиц путем переосмысления переменных сочетаний слов и фразеологические единицы, полученные на основе потенциальных фразеологизмов.

Ключевые слова: фразеологизация, переосмысление, переменное сочетание, нефразеологический характер, стилистическая окраска, компаративный, каламбурное обыгрывание

Целью исследования является выявление особенностей продуктивных способов образования фразеологических единиц в английском и немецком языках. В ходе исследования было проанализировано 550 фразеологических единиц, образованных различными типами первичной фразеологизации. Для получения необходимых данных использовались фразеологические единицы из интернет-сайтов и печатных изданий, проводился сопоставительный и сравнительный анализ существующих типов первичной фразеологизации в английском и немецком языках [1; 4; 6; 8; 9; 11].

Рассмотрением проблемы процесса фразеологизации занимались такие лингвисты, как В.В. Виноградов [2], Б.А. Ларин [7], Л.И. Ройзензон «Фразеологизация как лингвистическое явление» [10], Ю.А. Гвоздарев «Основы русского фразеобразования» [3] и А.В. Кунин «Английская фразеология» [5]. Актуальность исследования обусловлена отсутствием лексикографического исследования существующих типов первичной фразеологизации в исследуемых языках.

Согласно определению А.В. Кунина сущность фразеологизации заключается в следующем: «Образование фразеологических единиц и устойчивых сочетаний нефразеологического характера в результате постепенного процесса приобретения теми или иными сочетаниями слов всех элементов фразеологической устойчивости или всех элементов устойчивости нефразеологического характера» [5].

В работах Л.И. Ройзензон фразеологизация рассматривается как: «Процесс стабилизации и закрепления в речевой практике данного языкового коллектива в качестве готовых, относительно устойчивых определенных языковых комплексов» [10].

Известно, что фразеология каждого языка представляет собой динамическую систему, внутри которой периодически возникают новые

элементы. Имеющиеся фразеологические единицы подвергаются процессу переразложения в семантическом и структурном планах. Доказано, что в обогащении фразеологического состава самое активное участие принимают внутренние резервы языка. Этот факт свидетельствует о том, что наиболее продуктивным способом образования фразеологических единиц является семантическая перестройка свободных словосочетаний. Основанием для подобного рода преобразований служат семантические изменения [5].

Следует подробнее остановиться на анализе продуктивных типов первичной фразеологизации в английском и немецком языках. Первичная фразеологизация представляет собой процесс, при котором компоненты внутри фразеологических единиц полностью или частично теряют своё предметно-логическое содержание. Одним из таких типов является *образование фразеологических единиц (ФЕ) путем переосмысления переменных сочетаний слов*. Данный тип фразеологизации охватывает:

1. Полное переосмысление свободных словосочетаний.

Примерами рассматриваемого образования являются ФЕ, возникшие в результате полного метафорического или метонимического переосмысления переменных словосочетаний: *big wig* – «важная персона» (буквальный перевод: «большой парик»); *ein großes/hohes/wichtiges Tier* (нем.) – «человек влиятельный, занимающий высокое общественное положение (большое/высокое/важное животное)»; *der grüne Bube (или König)* (нем.) – карт., «валет (или король) пик (буквально: зеленый мальчик)» [6].

2. Частичное переосмысление свободных словосочетаний.

В данном случае речь идёт о таких оборотах как: *a copy-book maxim* (англ.) – «прописная истина» (буквально: «тетрабочный афоризм»); *death-bed repentance* (англ.) – «запоздалое раскаяние» (раскаяние на смертном одре); *wie ein Stein schlafen* (нем.) – «спать как сурок (спать как камень)». В перечисленных примерах один из компонентов словосочетания употребляется в прямом значении (*copy-book, repentance, schlafen*), а другой подвергается переосмыслению.

3. Переосмысление переменных предложений.

Не только словосочетания, но и предложения могут переосмысляться, к примеру: *breakers ahead!* (англ.) – «опасность! берегитесь!» (в буквальном смысле: «впереди буруны»); *that cock won't fight* (англ.) – «этот номер не пройдет (этот петух не будет драться)»; *alle neune!* (нем.) – «всё готово! все до одного! (все девять; восклицание при игре в кегли, когда сбиты все фигуры)»; *Du lieber Himmel!* (нем.) – «Бог ты мой! Боже правый!» (используется для выражение ужаса или удивления, дословно: дорогое небо), *Du kriegst die Motten!* (нем.) – «Ты с ума сошел!» (означает удивление, изумление, буквально: «ты получишь моль»).

Следующим типом первичной фразеологизации является *образование фразеологизмов-неологизмов путем переосмысления устойчивых словосочетаний нефразеологического характера*, т. е. терминологических сочетаний из области науки, техники, спорта [9].

В этом случае речь идёт о терминах космической техники, ставших популярными и общеупотребительными фразеологическими единицами относительно недавно: *chain reaction* (англ.) – 1) «цепная реакция»; 2)

«распространение чего-либо»; *to link up* (англ.) – 1) «стыковать космические корабли», 2) «знакомиться, встречаться».

Аналогичные случаи возникновения новых групп фразеологизмов, связанных с развитием техники, отмечены в немецком языке. Например, в связи с изобретением паровой машины и железной дороги: *auf dem richtigen/falschen Dampfer sein* – «быть правым/заблуждаться, ошибаться (дословно: быть на подходящем/другом пароходе)», *etwas geht im alten Gleis weiter* – «ничего не изменилось (продвигаться в прежнем направлении)».

Достаточно большую группу представляют *фразеологические единицы, основанные на потенциальных фразеологизмах*. К таким ФЕ можно отнести:

1. Фразеологические единицы, образованные на основе потенциальных ФЕ, которые имеют в своей основе образ, не соответствующий реальной действительности и не имеющий прототипов среди свободных словосочетаний: *to have butterflies in one's stomach* (англ.) – «испытывать волнение, неприятные ощущения (дословно: бабочки в животе)»; *to have green fingers* (англ.) – «преуспевать как садовод-любитель (иметь зелёные пальцы)»; *in der Klemme sein* (нем.) – «быть между молотом и наковальней (буквально: быть в зажиме)» [1].

2. Фразеологические гиперболы и преуменьшения: *make a mountain out of a molehill* (англ.) и *aus einer Mücke einen Elefanten machen* (нем.) – «делать из мухи слона»; *to hurl thunderbolt* (англ.) и *Donner und Blitz schleudern* (нем.) – «метать громы и молнии»; *to promise the moon* (англ.) и *j-m goldene Berge versprechen* (нем.) – «обещать золотые горы»; *to use a sledge-hammer to crack a nut* (англ.) и *mit Kanonen auf Spatzen schießen* (нем.) – «стрелять из пушки по воробьям».

3. Фразеологические единицы с различной стилистической окраской. В данную группу входят:

а) Шутливые обороты: *in one's birthday suit* – «нагишом»; *ein alter Hase* (нем.) – «стреляный воробей».

б) Иронические обороты: *have a soul above buttons* (англ.) – «считать выполняемую работу ниже своего достоинства»; *aus dem Schneider herauskommen (sein)* – 1) «уже (далеко) за тридцать, быть не первой молодости (о женщинах)»; 2) «выйти из трудного положения»; 3) «быть вне опасности».

в) Фамильярные обороты: *Has the cat got your tongue?* (англ.) – «Вы что, язык проглотили?»; *ach, du grüne Neune!* (нем.) – «вот тебе на! вот тебе раз!» (дословно: ах ты зеленая девятка); *eine ruhige Kugel schieben* (нем.) – 1) «делать легкую работу, быть на спокойной работе»; 2) «работать с прохладцей, не торопиться» (буквально: толкать шар не спеша) [1].

г) Грубые выражения: *Damn your eyes!* (англ.) – «Черт бы вас побрал!» *Weiß der Kuckuck!* (нем.) – «пес его знает! черт его знает! леший его знает!».

4. Обычаи, традиции, поверия, легенды, исторические факты являются основой возникновения новых фразеологических единиц. Такие обороты не имеют совпадающих с ними по форме переменных сочетаний слов и созданы по их грамматическим моделям: *beat the air/the wind* (англ.) и *Leeres Stroh dreschen* (нем.) – «попусту стараться, понапрасну затрачивать энергию».

К примеру, подвижные праздники Пасха и Троица не имеют определённой даты празднования, однако никогда не совпадают. *Wenn Ostern*

und Pfingsten zusammenfallen (auf einen Tag fallen) в буквальном переводе с немецкого означает «когда Пасха совпадёт с Троицей», то есть никогда. В русском языке имеются такие соответствия: «после дождичка в четверг», «когда рак на горе свистнет».

5. Имена английских писателей, учёных, королей служат основой для возникновения фразеологических единиц: *King Charles's head* – «навязчивая идея, предмет помешательства, пунктик» (выражение из романа Диккенса «Давид Копперфилд», связанное с увлечением полоумного мистера Дика Карлом I).

6. Компаративные фразеологические единицы.

Во многих случаях адъективные компаративизмы, а глагольные всегда, являются оборотами с частично переосмысленными компонентами. Анализ ФЕ показывает, что первый компонент сравнения, за некоторым исключением, в составе адъективных компаративизмов всегда употребляется в своем буквальном значении: *jah, plötzlich hochfahren wie von der Tarantel gestochen* (нем.) – «вскочить как ужаленный» (буквально: «будто укушенный тарантулом»); *geschwätzig sein, schwatzen wie eine Elster* (нем.) – «быть болтливой, трещать как сорока»; *dastehen wie die Kuh vorm neuen Tor* (нем.) – «установиться как баран на новые ворота», *hungrig wie ein Bär* – голодный как волк (собака), *böse wie ein Wolf* – «злой как собака» [11]. В подобных примерах образность словосочетания возникает благодаря тому, что в речи сравнение относится не к классу предметов, явлений, лиц, которые обозначают его второй компонент, например, *he is as brave as a lion* (англ.). В приведённом примере образность создаётся благодаря сравнению человека со львом, но если сравнить львицу со львом, то образность сравнения исчезает.

7. Фразеологические единицы могут образовываться от сокращения пословиц. К примеру, от пословицы *You can't make a silk purse out of a sow's ear* (англ.) – «из свиного уха не сошьешь шелкового кошелька», путем усечения начального и среднего компонентов образовалась фразеологическая единица *to make a sow's ear* в значении «ошибаться».

8. Ощутимое влияние на английский и немецкий языки оказали переводы из Библии. К выражениям библейского происхождения принадлежат следующие: *The apple of Sodom* (англ.) – «красивый, но гнилой плод»; «обманчивый успех»; *Balm in Gilead* (англ.) – «бальзам в Галааде»; «утешение, успокоение» [8: 12].

Существуют несколько двузначных библейских ФЕ, которые в одном случае обозначают лицо, а в другом – абстрактное понятие, фразеологизм *Fleisch von seinem Fleisch* (нем.) «плоть от плоти» может употребляться со значением «родной ребенок», «детище», когда речь идет об идейном родстве.

9. Произведения У. Шекспира являются богатейшими литературными источниками фразеологизмов. К примеру, *the milk of human kindness* – «бальзам добродушия» (ирон.), «сострадание, человечность»; *to win golden opinions* – «заслужить благоприятное, лестное мнение о себе»; *at one fell swoop* – «одним ударом, одним махом, в один момент» из пьесы У. Шекспира «Макбет».

10. Заимствования относятся к следующей группе ФЕ, образованных от потенциальных фразеологизмов. Помимо восточных идиом, взятых из Библии,

в английском и немецком языках много пословиц, афоризмов и образных выражений, возникших у древних греков и римлян: *The Golden Age* – «золотой век»; *to hang by a thread* – «висеть на волоске»; *to appeal from Philip drunk to Philip sober* – «просить кого-либо о пересмотре принятого им необдуманного решения». От философских произведений Платона происходят выражения: *to hand on the torch* – «передавать светоч знаний, мудрости»; *Platonic love* – «платоническая любовь» [6].

Немецкий язык состоит из многочисленных заимствований из латинского языка, имеются отдельные заимствования из греческого и других языков. Следует отметить, что заимствованные ФЕ в своем большинстве носят книжный характер. По способу заимствования немецкие фразеологизмы можно разделить на три группы:

1. Полные кальки, включающие:

а) кальки, прототипы которых не употребляются: *Hunger ist der beste Koch* – «голод – лучший повар»; б) употребляются кальки и их прототипы, например: *Der Mensch ist dem Menschen ein Wolf* – «человек человеку волк», в латинском *homo hominem lupus est*.

2. Фразеологические единицы, отличающиеся от оригинала. Это наблюдается в тех случаях, когда в языках имеются расхождения в порядке лексем, например: в немецком: *wer zwei Hasen hetzt* («за двумя зайцами погонишься, ни одного не поймаешь»), в латинском эта же пословица звучит: *duos qui sequitur lepores neutrum capit*.

3. Позднейшие фразеологические образования на классической основе, зародившиеся на античной мифологии, на фактах древней истории. Например: *Achillesferse* – «ахиллесова пята»; *Buchse der Pandora* – «ящик Пандоры».

К типу первичной фразеологизации относится образование ФЕ из авторских оборотов. «Распространителями», а иногда и создателями подобных выражений являются авторы статей, пишущие о росте городов, о проблемах молодежи. К таким выражениям можно отнести следующие единицы языка: *bedroom town* (англ.) – «город, в котором человек живет, но не работает»; *central city town dwellers* (англ.) – «люди, живущие в фешенебельных районах».

Фразеологические единицы могут возникать на основе того или иного сюжета, в частности библейского, а не сочетания слов. Примером может служить следующий оборот: *a doubting Thomas* – «Фома неверный (неверующий)». Выражение взято из евангельской легенды о том, как один из апостолов, Фома, когда ему рассказали о воскресении распятого Христа, не поверил этому.

В XVII веке Жан де Лафонтен написал басню о молочнице (*Milchmädchen*) «Молочница и кувшин с молоком». В ней говорится о том, как девушка Перетта пошла на рынок, чтобы продать молоко. Погружённая в свои мечты, она споткнулась и пролила всё молоко. Так что её мечтам не дано было осуществиться. В современном немецком языке фразеологизм *Eine Milchmädchenrechnung machen* (нем.) может обозначать: 1) «сделать опрометчивый расчёт»; 2) «питать необоснованные надежды»; 3) «приводить нелогичную аргументацию»; 4) «планировать, не учитывая реальность»; 5) «строить неправильную логическую цепочку».

К числу первичных типов фразеологизации также относится образование фразеологических единиц путем каламбурного обыгрывания омонимов, которое встречается среди адъективных сравнений. К примеру: (*as cross as two sticks* (англ.) – «в плохом настроении, не в духе, не на шутку рассерженный, зол, как черт»).

Исследованный материал свидетельствует о существовании большого количества продуктивных способов образования фразеологических единиц, как в английском, так и в немецком языках. К наиболее распространённым типам фразеологизации относятся: образование фразеологических единиц путем переосмысления переменных сочетаний слов и фразеологические единицы, полученные на основе потенциальных фразеологизмов. Эти группы наиболее многочисленны и составляют до 50% от всего числа исследованных единиц. По частоте употребления в английском и немецком языках данные единицы равнозначны. 30% составляют фразеологические единицы, образованные путем переосмысления устойчивых сочетаний нефразеологического характера. Связано это, прежде всего, с инновационными развитиями в сфере науки, техники, политики и спорта.

Список литературы

1. Алешкевич А.А. Актуальные модели фразеологизации в современном английском языке. 2006. URL: <http://www.lib.ua-ru.net/diss/cont/310412.html> (дата обращения: 28.09.2018)
2. Виноградов В.В. Об основных типах фразеологических единиц (1947) // В.В. Виноградов. Избранные труды. Лексикология и лексикография. М.: Наука, 1977. 312 с.
3. Гвоздарев Ю.А. Основы русского фразообразования. Ростов-на-Дону: Изд-во Ростовского университета, 1977. 184 с.
4. Зимина Л.И. Национальная специфика фразеологической семантики (на материале фразеологизмов с наименованиями частей лица в немецком и русском языках): автореф. дис. ...канд. филол. наук: 10.02.19 / Л.И. Зимина; Воронеж, 2007. 20 с.
5. Кунин А.В. Английская фразеология (теоретический курс). М.: Высшая школа, 1971. 344 с.
6. Кунин А.В. Фразеология современного английского языка: Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. М.: Высш. шк., Дубна: Изд. центр «Феникс», 1996. 381 с.
7. Ларин Б.А. Очерки по фразеологии: / О систематизации и методах исследования фразеологических материалов // Очерки по лексикологии, фразеологии и стилистике: Уч. зап. / ЛГУ им. А.А.Жданова. Сер. филол. наук, 1956. Вып. 24. С. 220–224.
8. Наумова И.О. Фразеологические общности русского и английского языков (в контексте языковой конвергенции): монография. Х.: ХНАГХ, 2012. 244 с.
9. Попов Е.О. 1500 русских и 1500 немецких идиом, фразеологизмов и устойчивых словосочетаний. М.: Астрель; СПб.: Сова, 2012. 192 с.
10. Ройзензон Л.И. Фразеологизация как лингвистическое явление // Самарканд: Самарканд. гос. ун-т. Новая серия. 1961. № 113. С. 109–117.
11. Чернышева И.И. Фразеологические единицы немецкого языка и проблемы их перевода. В сб.: Некоторые вопросы изучения словарного состава языка. / Под ред. Т.А. Дегтяревой. М., 1954. С. 3–15.
12. Subbotina V. Challenges of Translating Phraseological Units // Procedia – Social and Behavioral Sciences. 2013. Vol. 70. Pp. 1487–1492.

**STRUCTURAL AND SEMANTIC ANALYSIS OF THE
COMPONENTS OF PRIMARY PHRASEOLOGICAL UNIT FORMATION
IN ENGLISH AND GERMAN**

S.S. Kovalchuk, Y.N. Mukhina
Tyumen State University, Tyumen

The article considers the process of primary phraseological unit formation and structural and semantic analysis of the most productive units obtained by primary phraseological unit formation in the English and German languages. The investigated material showed that the most common and productive ways of forming phraseological units in the languages under study include the formation of phraseological units by reconsideration of the variable combinations of words and phraseological units obtained on the basis of potential phraseological units.

Keywords: *phraseological unit formation, reconsideration, variable combination, non-phraseological character, stylistic colouring, pun*

Об авторах:

КОВАЛЬЧУК Светлана Сергеевна – кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков и межкультурной профессиональной коммуникации естественнонаучных направлений института математики и компьютерных наук Тюменского государственного университета (г. Тюмень, Российская Федерация), e-mail: sskovalchuk@mail.ru

МУХИНА Юлия Николаевна – старший преподаватель кафедры иностранных языков и межкультурной профессиональной коммуникации естественнонаучных направлений института математики и компьютерных наук Тюменского государственного университета (г. Тюмень, Российская Федерация), e-mail: yn_fedotova@mail.ru